

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)

Структурное подразделение филологический факультет
Кафедра романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ

Декан филологического факультета

Перетятая О.С.

« 15 » _____ 2021 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине

Переводческая практика (второй иностранный язык)

По направлению подготовки – 45.05.01 Перевод и переводоведение

Профилю подготовки – Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык)

Квалификация выпускника – лингвист-переводчик

Форма обучения – очная

Курс – 5 курс (9 семестр)

Разработчик

доцент

кафедры романо-германской филологии,

кандидат филологических наук

Скляр Н.В.

Врио заведующего кафедрой
романо-германской филологии,

Гайворонская Л.Ю.

« 15 » _____ 2021 г.

Луганск, 2021

Фонд оценочных средств и критерии оценивания

1.1. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

Универсальных:

способностью применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4);

Профессиональных:

способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);

способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);

способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-17);

способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13).

1.2. Этапы формирования компетенций и средств оценивания уровня их сформированности

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
<u>Организационно-подготовительный этап.</u> Проведение установочной конференции по переводческой практике. Образец оформления отчётной документации.	УК-4; ПК-2; ПК-4; ПК-7; ПК-13	Представление практического материала, статьи для перевода из оригинальных иностранных источников (СМИ, научные журналы)
<u>Основной этап.</u> Выполнение студентами	УК-4; ПК-2;	Письменные переводы

письменного перевода текста, принадлежащего к различным функциональным стилям. Обработка и анализ полученной информации. Выполнение анализа и разбора переведённых текстов.	ПК-4; ПК-7; ПК-13	
<u>Заключительный этап.</u> Обобщение результатов переводческой практики. Подготовка отчёта о прохождении переводческой практики.	УК-4; ПК-2; ПК-4; ПК-7; ПК-13	Отчёт о прохождении переводческой практики
Промежуточная аттестация	УК-4; ПК-2; ПК-4; ПК-7; ПК-13	Зачёт

1.3. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенций	Планируемые результаты обучения (показатели)
УК-4	знать технологии поиска необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках; технологию перевода академических текстов с иностранного (-ых) на государственный язык; уметь использовать информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках; владеть: навыками перевода академических текстов с иностранного (-ых) на государственный язык;
ПК-2	знать синтаксические структуры и речевые модели в сфере письменной и устной коммуникации, фонологические и фонетические особенности английского языка особенности речевой интонации изучаемого иностранного языка; уметь пользоваться изученными лексическими единицами, синтаксическими структурами в сфере письменной и устной коммуникации, пользоваться изученными речевыми моделями и дискурсивными типами в сфере письменной и устной коммуникации» владеть навыками аудирования, навыками различения на слух звуков изучаемого иностранного языка
ПК-4	знать строй современного изучаемого иностранного языка; правила построения текстов на иностранном языке; уметь грамотно проводить морфологический и синтаксический анализ языкового материала, проводить сопоставительный анализ грамматических категорий изучаемого иностранного и русского языков; владеть навыками построения правила построения связных, последовательных, целостных текстов на иностранном языке для на основе композиционно-речевых форм;
ПК-7	знать модель и этапы предпереводческого анализа, возможные причины когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода; уметь дать лингвопереводческую характеристику текста, прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода; владеть навыками определения типа текста: его доминанты и инварианты перевода, способами преодоления когнитивного диссонанса

	и несоответствий в процессе перевода, навыками выполнения предпереводческого анализа текста перевода;
ПК-13	знать основные правила сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; уметь применять сокращенные переводческие записи при выполнении устного последовательного перевода; владеть основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

1.4. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид учебной работы	Количество баллов
9 семестр	
Перевод с иностранного языка на русский язык	30
Перевод с русского языка на иностранный язык	30
Перевод отрывка устной речи с иностранного языка на русский	30
Зачёт	10
Итого за семестр:	100

Переводческая практика (второй иностранный язык (производственная)) представляет собой переводческий практикум по письменному переводу текстов из публицистической, деловой, художественной и научно-методической тематики с иностранного языка на русский язык и с русского языка на иностранный язык объёмом не менее 5 страниц (1800 печатных знаков каждая страница) с использованием традиционных методов и современных информационных технологий.

По завершению переводческой практики студент должен сдать руководителю практики следующую документацию в файлонакопителе. В первом файле – титульный лист установленного образца. Во втором файле – оригинал текста на иностранном языке. В третьем файле – перевод текста на русский язык. В четвертом файле – оригинал текста на русском языке. В пятом файле – перевод текста на иностранный язык. В шестом файле – записанный на слух текст на иностранном языке. В седьмом файле – перевод записанного текста на русский язык.

Отчётная документация проверяется и утверждается руководителем переводческой практики. Переводческая практика (второй иностранный язык (производственная)) студентов специалитета оценивается по 100-балльной системе с учётом всех аспектов, которые входят в состав практики: перевод с

иностранного языка на русский язык – 30 б., перевод с русского языка на иностранный язык – 30 б., перевод отрывка устной речи с иностранного языка на русский – 30 б. Итоговый контроль по результатам переводческой практики проходит в форме зачёта, в ходе которого студент предоставляет распечатанный отчёт в файлонакопителе согласно выше изложенным требованиям, а также этот же отчёт в электронном виде. Максимальное количество баллов за зачёт составляет 10.

Студенты, не прошедшие практику при отсутствии уважительной причины или получившие «не зачтено» при промежуточной аттестации результатов прохождения практики какого-либо вида, считаются имеющими академическую задолженность. Ликвидация академических задолженностей обучающихся проводится в соответствии с порядком ликвидации академической задолженности.

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырёх балльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачёта
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	

Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63–74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	50–62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0–20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

2. Контрольно-оценочные средства

2.1 Оценочные средства текущего контроля (типовые)

Типовые задания

1. Перевод текстов публицистической и деловой тематики с иностранного языка на русский язык
с немецкого языка на русский язык

Tedesco wird offenbar Leipzig-Coach

RB Leipzig hat offenbar einen neuen Trainer gefunden – es ist ein alter Bekannter aus der Bundesliga.

Domenico Tedesco soll neuer Trainer von RB Leipzig werden.

Wie Sky, Bild und kicker berichten, steht der frühere Trainer von Schalke 04 sogar kurz vor einer Unterschrift bei den Sachsen, die sich zuletzt von Jesse Marsch getrennt hatten. Auch nach SPORT1-Informationen trifft das zu. (DATEN: Ergebnisse und Spielplan der Bundesliga).

Anzeige

Tedesco nach Schalke zu Moskau Tedesco stand bis Mai 2021 beim russischen Erstligisten Spartak Moskau unter Vertrag. Am Mittwoch werden laut den Medienberichten die finalen Gespräche mit dem 36-Jährigen geführt, der dann am Samstag im Heimspiel gegen Borussia Mönchengladbach das erste Mal auf der Bank sitzen soll. (NEWS: Alle aktuellen Infos zur Bundesliga)

Alle Video-Highlights der Bundesliga immer ab Montag, 0 Uhr in der SPORT1-Mediathek und in der SPORT1 App Nach dem 2:1-Sieg von RB gegen Manchester City in der Champions League hatte Boss Oliver Mintzlaff erklärt: „Es kann sehr schnell gehen, wir sind in guten Gesprächen und haben das Gefühl, dass der Trainer, den wir verpflichten werden, perfekt zur Mannschaft passt.“

LESEN SIE AUCH RB Leipzig: Auch Schmidt wurde gehandelt Als Kandidat für den vakanten Trainerposten bei RB wurde zuletzt auch Roger Schmidt gehandelt, der allerdings bei der PSV Eindhoven bleiben will. (DATEN: Die Tabelle der Bundesliga)

Marsch war nach der jüngsten Bundesliga-Niederlage bei Union Berlin (1:2) am Wochenende beurlaubt worden. Der US-Amerikaner hatte das Traineramt erst

im Sommer als Nachfolger von Julian Nagelsmann, der zum FC Bayern gegangen ist, übernommen. Derzeit wird RB von Interimstrainer Achim

Beierlorzer betreut.

STAHLWERK Doppelpass am Sonntag ab 11 Uhr LIVE im TV und im Stream auf SPORT1

Leipzig hinkt den eigenen Ansprüchen derzeit weit hinterher. In der Bundesliga belegen die Sachsen nach 14 Spieltagen nur den elften Platz. Durch den Sieg gegen ManCity im letzten Gruppenspiel der Champions League sicherte sich RB am Dienstag immerhin die Qualifikation für die Europa League.

с итальянского языка на русский язык

Unesco patrimonio mondiale dell'umanità

Ed eccoci arrivati al nostro angolo dedicato a una città italiana da scoprire. Oggi vi porto in un luogo molto bello e interessante sotto molti aspetti. Prima di tutto c'è da dire che sono molti i monumenti che vi si possono visitare: per esempio un grande anfiteatro romano, un centro storico con numerose chiese e palazzi di grande bellezza, piazze con mercati... Per questo nel 2000 la nostra città è stata dichiarata dall'Unesco Patrimonio Mondiale dell'Umanità.

E poi c'è una cosa unica, anche se si tratta forse solo di una leggenda: qui è avvenuta la storia d'amore più romantica e triste della letteratura. Una vicenda accaduta probabilmente nell'anno 1303, che vede l'amore tra un ragazzo e una ragazza giovanissimi, appartenenti a due famiglie molto nemiche, che rendono impossibile il loro sogno. Molti scrittori ne hanno parlato, a partire dal Cinquecento, e il più famoso è stato sicuramente William Shakespeare.

Eppure, anche se sono passati tanti secoli, ancora oggi tantissimi giovani vengono in questa città e portano un omaggio ai due infelici amanti in quella che, secondo la leggenda, era la casa della ragazza. Mhh, davvero romantico! Ma se invece siete più interessati alle cose... ehm... pratiche della vita, qui non resterete delusi. Infatti è una zona splendida per quanto riguarda il vino: ce ne sono oltre 60 doc, tra cui Bardolino, Lugana, Soave, Valpolicella... Per quanto riguarda invece

le specialità gastronomiche, sono tipici della zona la polenta, il radicchio rosso, il Pandoro...

2. Перевод текстов публицистической и деловой тематики с русского языка на иностранный язык:

Определение методики как науки и предмета ее изучения

(А.А. Миролубов)

Методике обучения иностранным языкам, как, впрочем, и другим методикам, долгое время отказывали в статусе науки, приписывая успехи и недостатки в преподавании исключительно искусству преподавателя. Так, в 20-е годы XX века французский лингвист А. Пенлош писал, что нет плохих или хороших методов, а есть плохие и хорошие учителя (Pinloche A., 1927). Даже в конце 50-х годов прошлого века все еще существовали сомнения в том, что методика есть наука. Американский ученый Р. Политцер в 1958 г. опубликовал статью под знаменательным названием: «Существует ли методика обучения иностранным языкам как наука?» (Politzer R., 1958). В ней он дает отрицательный ответ на поднятый вопрос, утверждая, что все сводится к знанию лингвистики и искусству преподавателя.

Возникает законный вопрос, с чем же связано подобное отрицание методики и сведение всей сложности обучения к искусству преподавателя? Подобное положение не трудно объяснить, если учесть, что преподаватель в то время рассматривался как центральная фигура педагогического процесса. Многое, конечно, зависит от творчества учителя, его любви к профессии и ученикам, ибо окончившие одно и то же профессиональное учебное заведение, а следовательно, обладающие примерно одинаковыми знаниями, могут быть разными преподавателями в силу своих субъективных качеств. Поэтому, на первый взгляд, все сводится к личности учителя. При этом утверждалось, что теоретические положения методики как бы сковывают творчество отдельных преподавателей. Подобный подход, безусловно, неоправдан. Нельзя не согласиться с утверждением И.В. Рахманова о том, что искусство учителя заключается в учете общих закономерностей в

конкретных условиях обучения и воспитания. (Рахманов И.В., 1948). Действительно, даже самый одаренный учитель, не зная теоретических положений методики, будет постоянно «открывать» для себя уже давно известные истины.

3. Оформление отчётной документации в распечатанном и электронном виде

Образец титульного листа

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)**

**Филологический факультет
Кафедра романо-германской филологии**

Отчётная документация по «Переводческой практике (второй иностранный язык)»

студента _____
(Ф.И.О. полностью)

Вид практики учебная

По направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Профиль подготовки – Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык)

Квалификация выпускника – специалист

Форма обучения – очная

Курс – 4 (7 семестр)

Период с «__» _____ 20__ г. по «__» _____ 20__ г.

Оценка: _____

Руководитель: _____
(Фамилия И.О.)

Луганск, 202__

Примерный образец отчёта о прохождении переводческой практики

Отчёт о прохождении переводческой практики

Я, _____, проходил переводческую практику в Лингвистическом центре развития иностранных языков и перевода ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ». За период практики мною был выполнен перевод двух статей с немецкого языка на русский язык. Первая статья имеет публицистический характер и посвящена актуальным вопросам развития иностранного языка в Западной Европе. Вторая статья отражает проблемы изучения немецкого языка на современном этапе с точки зрения блогера Евгения Кипниса. Во время осуществления перевода этих статей я столкнулся с трудностями передачи имён собственных, географических названий, терминов. Мною применялись различные переводческие приёмы и трансформации. Наибольшую трудность вызвал перевод с русского языка на иностранный язык. Я встретил много безэквивалентной лексики, поэтому мною применялся описательный перевод. Некоторые научные термины мне пришлось искать в ресурсе практикующих переводчиков, воспользовавшись формой «вопрос-ответ». Многие лексические единицы я искал на сайте словаря Мультитран.

За период переводческой практики я усовершенствовал навыки предпереводческого анализа текста, письменного перевода, методик систематизации и компьютерной обработки текстового материала, редактирования, поиска информации в интернете, пользования онлайн словарями и справочниками. На завершающем этапе меня подробно консультировал руководитель по поводу технического оформления отчёта.

Конструктивная критика наставника помогла мне выявить свои слабые места как переводчика и указала, как совершенствоваться на данной стезе и стать профессионалом в данной области. Наконец, в результате прохождения практики я существенно увеличил словарный запас и прочитал ряд пособий по переводу, содержащих ценные рекомендации

«__» _____ 20__ г.

Фамилия И.О. студента

7.2 Оценочные средства для промежуточной аттестации (зачёт)

Вопросы к зачёту:

1. Какие современные интернет-ресурсы Вы использовали при переводе?
2. Какие онлайн и офлайн двуязычные словари Вы бы смогли порекомендовать начинающему переводчику?
3. С какими трудностями перевода Вы столкнулись?
4. Назовите переводческие приёмы и кратко их охарактеризуйте.
5. Сайты каких переводчиков-теоретиков Вы использовали в процессе перевода?
6. Проблемы оценки качества перевода.
7. Психологические аспекты работы переводчика.
8. Виды переводческих трансформаций.
9. Какую литературу необходимо читать переводчику?
10. Способы самоусовершенствования знаний по иностранному языку и переводоведению.